

NAVARRO PEIRO, ÁNGELES, *Literatura hispanohebraica*, Madrid 2006, ed. del Laberinto, col. Arcadia de las Letras. 256 págs.. Rústica.

Entre todos los libros dedicados a la Literatura hispanohebraica éste en el primero en el que encontramos, por fin, una acertada elección de los géneros (poesía, prosa rimada, prosa); en él se tratan los auténticos géneros literarios y no, como en otros tratados de Literatura hispanohebraica, género científicos, filosóficos o gramaticales.

En la presentación se incluye una útil tabla cronológica en la que se cotejan acontecimientos históricos con hitos notables de la Literatura hispanohebraica.

El libro está dividido en cuatro capítulos. El primero de ellos, '*Desarrollo de la literatura hispano hebraica en su contexto histórico*', lo divide la autora, a su vez, en cuatro epígrafes bien elegidos y desarrollados de forma breve y sistemática. El método seguido es el de ir seleccionando a los personajes relacionados con las distintas fases del desarrollo de la Literatura hispanohebraica. Cada uno de estos epígrafes se complementa con textos alusivos a los mismos; los textos seleccionados proceden fundamentalmente del *Kitab* de Mosé ibn Ezra, del *Sefer ha-cabala* de Ibn Daud y del *Tajkemoni* del Al-Jarizi. Ángeles Navarro aprovecha este primer capítulo para reseñar esa producción de los judíos hispano que con toda lógica ha eliminado del cuerpo principal de la obra, pero que es ineludible citar por el importante papel que desempeñaron en la cultura hispanohebraica, como son los gramáticos, los filósofos, los polemistas, etc., dedicando un subepígrafe (1.3.3.1) independiente a Maimónides. Es destacable el epígrafe 1.4, dedicada a la literatura hebraica en los reinos cristianos, en el que la autora hace una sucinta y precisa presentación de los acontecimientos que influirían en el desarrollo y fatal desenlace de las juderías castellanas y catalana-aragonesas, así las polémicas internas (antimaimonidianas) y las disputas externas (Barcelona, Tortosa).

En el capítulo 2 comienza el cuerpo del libro acometiendo el género poético. Tras un breve preliminar –epígrafe 2.1– dedicado a los antecedentes de la poesía hispanohebraica y al marco de aplicación (ritual sinagogal), divide el resto del capítulo dos epígrafes, uno dedicado a la poesía litúrgica y otro a la secular. En ambos trata los diferentes géneros

y en el segundo de ellos aborda a los grandes poetas judeoandalusíes – subepígrafe 2.3.4– y a los poetas de los reinos cristianos – subepígrafe 2.3.5– documentando cada uno de los géneros con fragmentos de poemas. Esta forma de exposición, con no ser la habitual en los manuales clásicos resulta muy eficaz, ilustrativa y práctica. Con todo, considero que, tal y como se hizo en otros epígrafes, se podía haber añadido una breve aclaración sobre el uso particular de los géneros en la poesía religiosa hispanohebrea (*yoser, ahaba...*) que aparecen sólo citados en el marco general de los géneros.

En el tercer capítulo, titulado ‘*La prosa rimada*’, la autora lo subdivide en función de los diversos géneros que fueron compuestos con esta técnica literaria: Cuento, macama, novela y otros escritos de carácter filosófico, satírico o disputas. Como en el caso de la poesía comienza con una introducción en la que se recogen los antecedentes de esta técnica, en general, y en cada uno de los géneros. El tratamiento de este capítulo es más extenso que el de la poesía y en él se reflejan los amplios conocimientos de la autora del libro, una de las mejores especialistas en este tema como ya mostró en su trabajo *Narrativa hispanohebrea* (Córdoba 1988), entre otros. Parte del estudio pormenorizado de cada uno de los géneros y de las obras que recoge en este libro Ángeles Navarro, lo había publicado con anterioridad en otros medios, pero aquí aparecen reunidos y sintetizados, ofreciéndonos una magnífica visión de conjunto. Los análisis de las obras se complementan con fragmentos de las narraciones.

El cuarto y último capítulo titulado ‘*La Prosa*’, trata la prosa no literaria en la cual se encuentran una “notable presencia del elemento narrativo” y en él Navarro incluye la Literatura mística, la Literatura historiográfica y los Libros de viajes. Al primer epígrafe, titulado ‘*La Literatura mística. La Cábala*’ se le dedica una considerable extensión en la que aborda todos los círculos cabalísticos medievales y su producción: Provenza, Cataluña y Castilla, haciendo una mención especial a la obra cabalística de Abraham Abulafia y a los elementos narrativos de estos textos como justificante de su inclusión en este libro. Este epígrafe, como en los casos anteriores, comienza con la presentación de los antecedentes de la cábala medieval y los de la cábala hispanohebrea (Provenza), pero en este caso aportando breves análisis de las obras más importantes. La figura de Najmánides, el personaje más significativo de su época, es punto

de atención especial, a pesar de no haber sido un cabalista puro. Lógicamente los es también Mosé de León y el *Zóhar*, así como Yosef ibn Chiquitilla y a Abraham Abulafia y su cábala extática. Un subepígrafe lo dedica la autora a los importantes epígonos de la mística en Sefarad.

El segundo epígrafe de este capítulo, 'Literatura historiográfica. Las Crónicas' examina a todos los autores de crónicas hispanohebreas y sus obras. Finaliza este capítulo con el análisis de ejemplo más notable, y casi único, de la literatura de viajes producida en suelo hispano: el libro de Benjamín de Tudela.

A modo de apéndices se incluyen los títulos '*Los caminos de la crítica*' en el que hace un análisis del estado de la cuestión. Le sigue una '*Bibliografía selecta*', que más que selecta se podría denominar actualizada y completa, pues sin ser absurdamente exhaustiva recoge las ediciones y estudios más importantes que existen y que son asequibles. En resumen una buena, práctica y real bibliografía. Finaliza con los índices.

El libro en su conjunto es una obra muy atractiva de fácil y agradable lectura, tanto para los especialistas como para los iniciados en el tema y los profanos. Al margen de su valor general, quisiera resaltar varias cuestiones, una la novedosa y acertada elección de los géneros tratados y otra, que tal vez pudiera considerarse secundaria, es la tan discutida cuestión de las transcripciones. Ángeles Navarro opta por el sistema lógico en un libro de alta divulgación, con la que el lector será inducido a una lectura correcta de los términos hebreos, y demuestra que este sistema de transcripción no resta rigor ni seriedad a la obra.

M^a JOSÉ CANO

NAVARRO PEIRÓ, ÁNGELES *Yehudá ibn Sabbetay. La ofrenda de Judá*. Introducción, traducción y notas. Textos: Lengua hebrea. Universidad de Granada. Granada, 2006. 151 págs. ISBN 84-338-3692-7

Se afronta en este libro el difícil reto de traducir al castellano uno de los relatos más controvertidos y ricos de la narrativa hispanohebraica: la *Ofrenda de Judá* de Yehudá ibn Sabbetay (siglo XII). Basta recordar en este sentido el lugar destacado que su estudio ha ocupado entre los investigadores y, en especial, las numerosas interpretaciones que ha